

32000R1347

L 160/19

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

30.6.2000

**IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 1347/2000****tad-29 ta' Mejju 2000****dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi f'materji matrimonjali u f'materji ta' responsabbiltà tal-ġenituri għall-ulied taż-żewġ konjuġi**

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 61(ċ) u l-Artikolu 67(1) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni <sup>(1)</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew <sup>(2)</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali <sup>(3)</sup>,

Billi:

- (1) L-Istati Membri stabbilixxew għalihom l-oġġettiv taż-żamma u l-iżvilupp ta' l-Unjoni bħala żona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, li fiha l-moviment liberu ta' persuni huwa assigurat. Li jstabbilixxu żona bħal dik, il-Komunità għandha tadotta, fost oħrajn, il-miżuri fil-qasam ta' kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili meħtieġa għal funzjonament xieraq tas-suq intern.
- (2) Il-funzjonament xieraq fis-suq intern jitlob il-ħtieġa li jittejjeb u jkun mħaffef il-moviment liberu ta' sentenzi f'kwistjonijiet ċivili.
- (3) Dan huwa sugġett li issa jidhol fl-ambitu ta' l-Artikolu 65 tat-Trattat.
- (4) Differenzi bejn ċerti regoli nazzjonali li jirregolaw il-ġurisdizzjoni u l-infurzar jfixklu l-moviment liberu ta' persuni u l-operazzjoni tajba tas-suq intern. Għalhekk hemm raġunijiet ħalli jkunu preskritti dispożizzjonijiet li jgħaqqdu r-regoli tal-konflitt ta' ġurisdizzjoni f'materji matrimonjali u f'materji ta' responsabbiltà tal-ġenituri sabiex jissimplifikaw il-formalitajiet għal rikonossiment ta' malajr u awtomatiku u l-infurzar ta' sentenzi.
- (5) Bi qbil mal-prinċipji tas-sussidjarjetà u l-proporzjonalità kif preskritti fl-Artikolu 5 tat-Trattat, l-oġġettivi ta' dan

ir-Regolament ma jistgħux ikunu milhuqa biżżejjed mill-Istati Membri u għalhekk jistgħu ikunu milhuqa aħjar mill-Komunità. Dan ir-Regolament ma jmx aktar lil hinn milli minn dak li huwa meħtieġ biex jintlahqu dawn l-oġġettivi.

- (6) Il-Kunsill bl-Att <sup>(4)</sup> bid-data tat-28 ta' Mejju 1998, hejja Konvenzjoni dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi f'materji matrimonjali u irrakkomandha għal adozzjoni minn l-Istati Membri bi qbil mar-regoli kostituzzjonali tagħhom. Kontinwità fir-riżultati tan-negozjati għal konkluzjoni tal-Konvenzjoni għandhom ikunu assigurati. Il-kontenut ta' dan ir-Regolament huwa sostanzjalment mehud mill-Konvenzjoni, imma dan ir-Regolament fih numru ta' dispożizzjonijiet ġodda li ma humiex fil-Konvenzjoni sabiex jassiguraw konsistenza b'ċerti dispożizzjonijiet tar-regolament propost dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali.
- (7) Sabiex jintlaħaq l-oġġettiv ta' moviment liberu ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri fil-Komunità, huwa meħtieġ u xieraq li r-rikonossiment minn fuq il-fruntieri ta' ġurisdizzjoni u sentenzi f'dak li għandu x'jaqşam mad-dissoluzzjoni tar-rabtiet matrimonjali u tar-responsabbiltajiet tal-ġenituri għat-tfal taż-żewġ konjuġi għandu jkun regolat bi strument legali tal-Komunità li jkunu mandatorji u direttament applikabbli.
- (8) Il-miżuri preskritti f'dan ir-Regolament għandhom ikunu konsistenti u uniformi biex jgħinu lin-nies li jiċċaqlqu il-bogħod kemm jista' jkun. Għalhekk, għandu wkoll japplika għal ċittadini ta' Stati li ma humiex membri li r-rabtiet tagħhom fit-terrorju ta' Stat Membru jkunu biż-żejjed mill-qrib, skond il-baži tal-ġurisdizzjoni preskritta f'dan ir-Regolament.

<sup>(1)</sup> ĠU C 247, tal-31.8.1999, p. 1.

<sup>(2)</sup> Opinjoni mogħtija fis-17 ta' Novembru 1999 (li għandha ma ġietx ippublikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

<sup>(3)</sup> ĠU C 368, ta' l-20.12.1999, p. 23.

<sup>(4)</sup> ĠU C 221, tas-16.7.1998; p. 1. Fl-istess jum li fih il-Konvenzjoni kienet imħejjija, il-Kunsill ha nota tar-rapport spjegattiv tal-Konvenzjoni, kif ippreparat mill-Prof. Alegría Borrás. Dan ir-rapport spjegattiv jidher fil-paġna 27 tal-Ġurnal Uffiċjali msemmi hawn fuq.

- (9) L-iskop ta' dan ir-Regolament għandu jkopri proċeduri ċivili u proċeduri mhux ġudizzjarji fi kwistjonijiet matrimonjali f'ċerti Stati, u jeskludi proċeduri purament reliġjużi. Għandu għalhekk ikun ipprovdut li r-referenza għal "qrati" għandha tinkludi l-awtoritajiet kollha, ġudizzjarji jew mod ieħor, b'ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet matrimonjali.
- (10) Dan ir-Regolament għandu jkun limitat għal proċeduri li għandhom x'jaqsmu ma' divorzju, separazzjoni legali u annullament taż-żwieġ. Ir-rikonoxximent ta' digrieti ta' divorzju u annullament jaffetwa biss id-dissoluzzjoni tar-tabtiet taż-żwieġ; minkejja l-fatt li dawn jistgħu jkunu interrelatati, dan ir-Regolament ma jaffetwax il-problemi bħal ma huma il-htijiet tal-konjuġi, il-konsegwenzi tal-propjetà fiż-żwieġ, l-obbligi ta' manteniment jew xi miżuri ancillari ohra.
- (11) Dan ir-Regolament ikopri r-responsabbiltà tal-ġenituri għat-tfal kemm taż-żewġ konjuġi dwar suġġetti li huma marbuta mill-qrib ma' proċeduri għad-divorzju, s-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ.
- (12) Il-bazijiet ta' ġurisdizzjoni aċċettati f'dan ir-Regolament huma msejsa fuq ir-regola li għandu jkun hemm rabta vera bejn il-parti konċernata u l-Istat Membru li jeżerċita l-ġurisdizzjoni; id-deċiżjoni li tinkludi ċerti raġunijiet tik-korrespondi mal-fatt li dawn jeżistu f'sistemi legali nazzjonali differenti u li huma aċċettati mill-Istati Membri l-ohra.
- (13) Wiehed mir-riskji li għandu jkun ikkunsidrat fir-rigward tal-protezzjoni tat-tfal tal-konjuġi fi kriżi matrimonjali hi li wiehed mill-ġenituri jiehu t-tfal f'pajjiż ieħor. L-interessi fundamentali tat-tfal għandhom għalhekk ikunu protetti, bi qbil ma', partikolarment, il-Konvenzjoni ta' Aja tal-25 ta' Ottubru 1980 dwar l-Aspetti Ċivili tas-Sekwestru Internazzjonali ta' Tfal. Ir-residenza abitwali legali għahekk tinzamm bħala l-bażi ta' ġurisdizzjoni f'każi fejn, minhabba li l-ulied ikunu ttiehdu jew ma jkunu ttiehdu lura mingħajr raġuni legali, ikun hemm de facto tibdil fir-residenza abitwali.
- (14) Dan ir-Regolament ma jfixkilx lill-qrati ta' Stat Membru milli jiehu miżuri proviżorji, inklużi protettivi, f'każijiet urġenti, fir-rigward ta' persuni jew propjeta li tinstab f'dak l-Istat.
- (15) Il-kelma "sentenza" tirreferi biss għal deċiżjoni li twassal għal divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ. Dawk id-dokumenti li kienu formalment imhejjija jew registrati bħala strumenti awtentici u li huma esekwibbli f'wiehed mill-Istati Membri huwa ittrattati bħal ekwivalenti għal dawn is-"sentenzi".
- (16) Ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi mogħtija fi Stat Membru huma ibbażati fuq il-prinċipju ta' fiduċja reċiproka. Ir-raġunijiet għal nuqqas ta' rikonoxximent għandhom jinżammu għall-minimu possibbli. Dawn il-proċeduri għandhom jinkorporaw dispożizzjonijiet biex jassiguraw l-osservanza ta' strategija pubblika fl-Istat indirizzat u li jissalvagwaraw id-drittijiet tad-difiża u dawk tal-partijiet, inklużi drittijiet individwali ta' xi wild involut, u sabiex jinżamm ir-rikonoxximent ta' sentenzi li jkunu irrikonċiljabbli.
- (17) L-Istat indirizzat m'għandux jirrevedi la l-ġurisdizzjoni ta' l-Istat oriġinali u l-anqas is-sejbiet tal-fatt.
- (18) L-ebda proċedura m'għandha tkun meħtieġa għall-aġġornament ta' dokumenti ta' status-ċivili f'wiehed mill-Istati Membri fuq il-bażi tas-sentenza finali mogħtija fi Stat Membru ieħor.
- (19) Il-Konvenzjoni konkluzja mill-Istati Nordiċi fl-1931 għandha tkun tista' tiġi applikata fil-limiti preskritti b'dan ir-Regolament.
- (20) Spanja, l-Italja u l-Portugall ikkonkludew Konkordati qabel mal-materji koperti b'dan ir-Regolament ngabu fl-ambitu tat-Trattat. Huwa għalhekk meħtieġ li jkun assigurat li dawk l-Istati ma jiksrux l-impenji internazzjonali tagħhom fir-relazzjoni mas-Santa Sede.
- (21) L-Istati Membri għandhom jibqgħu liberi li jaqblu bejniet-hom fuq miżuri prattici għall-applikazzjoni tar-Regolament sa kemm l-ebda miżura tal-Komunità ma tkun ittiehdet għal dak il-ghan.
- (22) L-Annessi I sa III li għandhom x'jaqsmu mal-qrati u l-proċedura ta' ridress, għandhom ikunu emendati mill-Kummissjoni fuq il-bażi ta' emendi trasmessi mill-Istati Membri kkonċernati. Emendi għall-Annessi IV u V għandhom ikunu adottati bi qbil mad-Deċiżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li jipprovidi l-proċeduri għal eżerċizzju ta' poteri ta' l-implementazzjoni mogħtija lill-Kummissjoni (1).
- (23) Mhux aktar tard minn hames snin wara d-data tad-dhul b'effett ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tirrevedi l-applikazzjoni tiegħu u tipproponi dawk l-emendi li jistgħu jidhru meħtieġa.
- (24) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, bi qbil ma' l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda annessi mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea, taw avviz tax-xewqa tagħhom li jiehdu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

(1) ĠU L 184, tas-17.7.1999, p. 23.

(25) Id-Danimarka, bi qbil ma' l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, mhix tipparteċipa fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament, u għalhekk mhix marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

## KAPITOLU I

### KAMP TA' APPLIKAZZJONI

#### Artikolu 1

1. Dan ir-Regolament għandu jkun applikabbli għal:

- (a) proċeduri ċivili li għandhom x'jaqsmu ma' divorzju, separazzjoni legali u annullament taż-żwieġ;
- (b) proċeduri ċivili li għandhom x'jaqsmu ma' responsabbiltà tal-ġenituri għat-tfal taż-żewġ konjuġi fl-okkazzjoni tal-proċeduri matrimonjali li hemm referenza għalihom f(a).

2. Proċeduri oħra magħrufa uffiċjalment fi Stat Membru għandhom ikunu meqjusa bħala ekwivalenti għal proċeduri ġudizzjarji. Il-kelma "qorti" għandha tkopri l-awtoritajiet kollha b'ġurisdizzjoni f'dawn il-materji fl-Istati Membri.

3. F'dan ir-Regolament, il-kliem "Stati Membri" għandhom ifisru l-Istati Membri kollha bl-eċċezzjoni tad-Danimarka.

## KAPITOLU II

### ĠURISDIZZJONI

#### Sezzjoni 1

#### Dispożizzjonijiet ġenerali

#### Artikolu 2

#### Divorzju, separazzjoni legali u annullament taż-żwieġ

1. Fi kwistjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' divorzju, separazzjoni legali u annullament taż-żwieġ, il-ġurisdizzjoni għandha tkun f'idejn il-qrati ta' l-Istat Membru:

(a) li fit-territorju tiegħu:

- il-konjuġi ikunu abitwalment residenti, jew
- il-konjuġi kienu abitwalment residenti l-aħhar, sa kemm wiehed minnhom għadu xorta jabita hemm, jew

— il-konvenut ikun abitwalment residenti, jew

— fil-każ ta' applikazzjoni kongunta, wiehed mill-konjuġi jkun abitwalment residenti, jew

— l-applikant ikun abitwalment residenti jekk hu jew hi kienu residenti hemm mill-anqas għal sena minnufih qabel ma kienet saret l-applikazzjoni, jew

— l-applikant ikun abitwalment residenti jekk hu jew hi kienu residenti hemm mill-anqas għal sitt xhur minnufih qabel ma kienet saret l-applikazzjoni u li wiehed minnhom ikun ċittadin ta' l-Istat Membru f'dak il-każ jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, għandu "d-domicilju" tiegħu hemm;

(b) tan-nazzjonalità taż-żewġ konjuġi jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, tad-"domicilji" taż-żewġ konjuġi.

2. Għall-iskopijiet ta' dan ir-Regolament, "domicilju" għandu jkollu l-istess tifsira li għandu taħt is-sistemi legali fir-Renju Unit u l-Irlanda.

#### Artikolu 3

#### Responsabbiltà tal-ġenituri

1. Il-qrati ta' Stat Membru li jeżerċitaw il-ġurisdizzjoni bis-sahha ta' l-Artikolu 2 fuq applikazzjoni għal divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ għandhom ikollhom ġurisdizzjoni f'materja marbuta mar-responsabbiltà matrimonjali fuq wild tal-konjuġi meta l-wild ikunu abitwalment residenti f'dak l-Istat Membru.

2. Meta wild ma jkunx abitwalment residenti fl-Istat Membru msemmi fil-paragrafu 1, il-qrati ta' dak l-Istat għandhom ikollhom ġurisdizzjoni fuq dik il-materja jekk il-wild ikun abitwalment residenti f'wiehed mill-Istati Membri u:

(a) mill-anqas wiehed mill-konjuġi jkollu responsabbiltà tal-ġenituri rigward il-wild;

u

(b) il-ġurisdizzjoni tal-qrati tkun giet aċċettata mill-kopja kongunti u tkun fl-aħjar interessi tal-wild.

3. Il-ġurisdizzjoni mogħtija bil-paragrafi 1 u 2 għandha tieqaf malli:

(a) is-sentenza li thalli jew tirrifjuta l-applikazzjoni għad-divorzju. Separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ saret finali;

jew

(b) f'dawk il-każi fejn il-proċedimenti rigward ir-reponsabbiltà tal-ġenituri jkunu għadhom pendenti fid-data msemmija f'(ċ), sentenza f'dan il-każ tkun saret finali;

jew

(ċ) il-proċedimenti msemmija f'(a) u (b) ikunu waslu fit-tmiem għal raġuni oħra.

#### Artikolu 4

##### Sekwestru tat-tfal

Il-qorti bil-ġurisdizzjoni skond it-tifsira ta' l-Artikolu 3 għandhom jeżerċitaw il-ġurisdizzjoni tagħhom b'konformità mal-Konvenzjoni tal-Aja tal-25 t'Ottubru 1980 dwar l-Aspetti Ċivili tas-Sekwestru Internazzjonali tat-Tfal, u partikolarment l-Artikoli 3 u 16 tiegħu.

#### Artikolu 5

##### Kontro-talba

Il-qorti li fiha l-proċedimenti jkunu pendenti fuq il-bażi ta' l-Artikoli 2 sa 4 għandhom ikollhom ukoll ġurisdizzjoni li jeżaminaw kontro-talbiet, sa kemm dawn ta' l-aħħar jidhru fl-iskop ta' dan ir-Regolament.

#### Artikolu 6

##### Konverżjoni ta' separazzjoni legali f'divorzju

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 2, qorti ta' Stat Membru li jkun ta' sentenza fuq is-separazzjoni legali għandu wkoll ikollu ġurisdizzjoni biex jikkonverti dak il-ġudizzju f'divorzju, jekk il-liġi ta' dak l-Istat Membru hekk tippermetti.

#### Artikolu 7

##### Natura esklużiva ta' ġurisdizzjoni permezz ta' l-Artikolu 2 sa 6

Wiehed mill-konjugi li:

(a) ikun abitwalment residenti fit-territorju ta' Stat Membru;

jew

(b) ikun ċittadin ta' Stat Membru, jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, ikollu id-"domicilju" tiegħu fit-territorju ta' wiehed minn dawn l-Istati Membri msemmija l-aħħar,

jista' jkun imfittex legalment fi Stat Membru ieħor biss bi qbil ma' l-Artikoli 2 sa 6.

#### Artikolu 8

##### Ġurisdizzjoni residwa

1. Meta l-ebda qorti ta' Stat Membru ma jkollha ġurisdizzjoni bis-saħħa ta' l-Artikoli 2 sa 6, il-ġurisdizzjoni għandha tkun ddeterminata, f'kull Stat Membru, bil-liġijiet ta' dak l-Istat.

2. Kontra konvenut li ma jkunx abitwalment residenti u li ma jkunx l-anqas ċittadin ta' Stat Membru jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, ma jkollux id-"domicilju" tiegħu fit-territorju ta' wiehed minn dawn l-Istati Membri ta' l-aħħar, kull ċittadin ta' Stat Membru li huwa abitwalment residenti fit-territorju ta' Stat Membru ieħor jista', bħaċ-ċittadini ta' dak l-Istat, jagħmel użu mir-regoli ta' ġurisdizzjoni applikabbli f'dak l-Istat.

#### Sezzjoni 2

##### Eżami rigward il-ġurisdizzjoni u l-ammissibbiltà

#### Artikolu 9

##### Eżami rigward il-ġurisdizzjoni

Meta qorti ta' Stat Membru tkun fil-pussess ta' każ li fuqu ma jkollhiex ġurisdizzjoni permezz ta' dan ir-Regolament u li fuqu qorti ta' Stat Membru ieħor ikollha ġurisdizzjoni bis-saħħa ta' dan ir-Regolament, dan għandu jiddikjara b'mozzjoni tiegħu stess li ma jkollu l-ebda ġurisdizzjoni.

#### Artikolu 10

##### Eżami rigward l-ammissibbiltà

1. Meta konvenut li jkun abitwalment residenti fi Stat li ma jkunx dak l-Istat Membru fejn l-azzjoni tkun inġiebet ma jidhri, il-qorti bil-ġurisdizzjoni għandha twaqqaf il-proċedimenti sakemm ma jintwerix li l-konvenut seta' jircievi d-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti fi żmien xieraq biex dan ikun jista' jirraġa għad-difiza tiegħu, jew li l-passi meħtieġa kollha jkunu ittiehdu għal dan il-ghan.

2. L-Artikolu 19 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar in-notifika fi Stati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali<sup>(1)</sup>, għandhom japplikaw minflok id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jekk id-dokument li jinstitwixxi l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti ried jiġi trasmess minn Stat Membru wiehed lejn ieħor bis-saħħa ta' dak ir-Regolament.

<sup>(1)</sup> Ara l-paġna 37 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

3. Meta d-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 ma jkunux applikabbli, l-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni ta' il-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 dwar in-notifika estera ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali għandu japplika jekk id-dokument li jinstawwira l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti kellu jkun trasmiss esternament bis-saħħa ta' dik il-Konvenzjoni.

### Sezzjoni 3

#### **Lis pendens u azzjonijiet dipendenti**

##### Artikolu 11

1. Meta l-proċedimenti jinvolvu l-istess kawża ta' azzjoni u bejn l-istess partijiet jittersqu quddiem qrati ta' Stati Membri differenti, il-qorti li tkun li tkun qed tisma' l-każ t-tieni għandha fuq mozzjoni tagħha stess twaqqaf il-proċedimenti sat-tali żmien li l-ġurisdizzjoni tal-qorti l-ewwel li tkun qed tisma' l-każ li jkun ingħata l-pussess tkun giet stabbilita.

2. Meta proċeduri għad-divorzju, sperazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ li ma jinvolvux l-istess kawża ta' azzjoni u bejn l-istess partijiet jittersqu quddiem qrati ta' Stati Membri differenti, il-qorti li jkun li tkun qed tisma' l-każ t-tieni għandha fuq mozzjoni tagħha stess iwaqqaf il-proċedimenti sat-tali żmien li l-ġurisdizzjoni tal-ewwel qorti li jkun ingħata l-pussess ikun giet stabbilita.

3. Meta l-ġurisdizzjoni ta' l-ewwel qorti li tkun qed tisma' l-każ tkun giet stabbilita, il-qorti li tkun qed tisma' l-każ t-tieni għandha tiddeklina l-ġurisdizzjoni favur il-qorti l-oħra.

F'dak il-każ, il-parti li tkun ressqet l-azzjoni rilevanti quddiem it-tieni qorti li tkun qed tisma' l-każ tista' tressaq dik l-azzjoni quddiem il-qorti li tkun qed tisma' l-każ l-ewwel.

4. Għall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu, qorti għandha titqies li qed tisma' l-każ:

(a) fil-waqt meta d-dokument li jinstawwira l-proċeduri jew dokument ekwivalenti jkun ippreżentat fil-qorti, iżda l-applikant ma jkunx sussegwentement naqas milli jiehu l-passi li hu kien meħtieġ li jiehu halli n-notifika ssir fuq il-konvenut;

jew

(b) jekk id-dokument għandu jkun innotifikat qabel ma jkun ippreżentat fil-qorti, fil-waqt meta tircievih l-awtorità responsabbli għan-notifika, iżda l-applikant ma jkun sussegwentement naqas milli jiehu l-passi li kien meħtieġ li jiehu biex id-dokument ikun ippreżentat quddiem il-qorti.

### Sezzjoni 4

#### **Miżuri proviżorji, inkluż dawk protettivi**

##### Artikolu 12

F'każi urġenti, id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament m'għandhomx iżommu l-qrati ta' Stat Membru milli jieħdu miżuri proviżorji, inklużi protettivi, rigward persuni jew beni f'dak l-Istat skond kif jistgħu jkunu disponibbli skond il-liġi ta' dak l-Istat Membru, ukoll jekk, permezz ta' dan ir-Regolament, il-qorti ta' l-Istat Membru iehor ikollu ġurisdizzjoni rigward is-sostanza tal-materja.

### KAPITOLU III

#### **RIKNOXXIMENT U INFURZAR**

##### Artikolu 13

#### **Tifsira ta' "sentenza"**

1. Għall-iskopijiet ta' dan ir-Regolament, "sentenza" tfisser divorzju, separazzjoni legali jew annullament ta' żwieġ kif ippronunzjat minn qorti ta' Stat Membru, kif ukoll sentenza li għandha x'jaqsam ma' responsabbiltà tal-ġenituri tal-konjuġi mogħtija fl-okkażjoni ta' proċedimenti matrimonjali, independentement tissejjah kif tissejjah dik is-sentenza, inkluż dikjarazzjoni, ordni jew deċizzjoni.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-kapitolu għandhom ukoll japplikaw għad-determinazzjoni ta' l-ammont tal-kost u l-ispejjeż tal-proċeduri permezz ta' dan ir-Regolament u dwar l-infurzar ta' xi ordni li tirrigwarda dak il-kost u l-ispejjeż.

3. Għall-iskopijiet ta' l-implementazzjoni ta' dan ir-Regolament, dokumenti li kienu ġew formalment imhejjija jew irreġistrati bħala strumenti awtentiċi u li huma infurzabbli fi Stat Membru wieħed u wkoll mantenimenti li kienu ġew approvati minn qorti ma tul il-proċeduri u li jkunu enforzabbli fl-Istat Membru li fih ikunu ġew konklużi għandhom ikunu magħrufa u iddikjarati enforzabbli taht l-istess kondizzjonijiet bħal sentenzi li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 1.

### Sezzjoni 1

#### **Riknoxximent**

##### Artikolu 14

#### **Riknoxximent ta' sentenza**

1. Sentenza mogħtija fi Stat Membru għandha tkun magħrufa fl-Istati Membri l-oħra mingħajr ma tkun meħtieġa xi proċedura speċjali.

2. Partikolarment, u mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 3, l-ebda proċedura speċjali m'għandha tkun meħtieġa għall-aġġornament tar-reġistrazzjoni ta' l-istat ċivili fi Stat Membru fuq il-bażi ta' sentenza li għandha x'taqsam mad-divorzju, separazzjoni legali jew annullament ta' żwieġ mogħti fi Stat Membru ieħor, u li kontra tiegħu l-ebda appell ieħor ma jkun possibbli skond il-liġi ta' dak l-Istat Membru.

3. Kull parti interessata tista', bi qbil mal-proċeduri li hemm dispożizzjoni dwarhom fis-Sezzjonijiet 2 u 3 ta' dan il-Kapitolu, tapplika għal deċizzjoni li dak il-gudizzju ikun jew ma jkun rikonoxxut.

4. Meta r-rikonoxximent ta' sentenza jitqajjem bhala kwistjoni inċidentali f'qorti ta' Stat Membru, dik il-qorti tista' tiddetermina dik il-kwistjoni.

#### Artikolu 15

### Baži għal nuqqas ta' rikonossiment

1. Sentenza li għandha x'jaqşam ma' divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ m'għandhiex tkun rikonoxxuta:

(a) jekk dak ir-rikonoxximent ikun manifestament kuntrarju għall-politika pubblika ta' l-Istat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent;

(b) meta nġhatat fin-nuqqas ta' dehra, jekk il-konvenut ma kienx notifikat bid-dokument li jstittwixxi l-proċedimenti jew b'dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'dak il-mod li jippermetti li l-konvenut jirranġa għad-difiża tiegħu jew tagħha sakemm ma jkunx iddeterminat li l-konvenut ikun aċċetta s-sentenza mingħajr ekwivoku;

(c) jekk tkun irrikonċiljabbli ma' sentenza mogħtija fi proċeduri bejn l-istess partijiet fl-Istat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent;

jew

(d) jekk tkun irrikonċiljabbli ma' sentenza ta' qabel mogħtija minn Stat Membru ieħor jew fi Stat li mhux membru bejn l-istess partijiet, iżda s-sentenza ta' qabel twettaq il-kondizzjonijiet meħtieġa għar-rikonoxximent fl-Istat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent.

2. Sentenza li għandha x'taqşam mar-responsabbiltà tal-ġenituri tal-konjuġi mogħtija fl-okkażjoni ta' proċedimenti matrimonjali kif msemmija fl-Artikolu 13 m'għandux ikun rikonoxxut:

(a) jekk dan ir-rikonoxximent ikun manifestament kuntrarju għall-politika pubblika ta' l-Istat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent għandu jitqies l-ahjar interess tal-wild;

(b) jekk dan kien inġhata, hliet f'każi ta' emerġenza, mingħajr ma' l-wild ikunu nġhataw l-opportunità li jkunu mismugħa, bi vjolazzjoni tal-prinċipji fundamentali ta' proċedura fl-Istat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent;

(c) meta jkun inġhata fin-nuqqas ta' dehra jekk il-persuna li ma tkunx attendiet ma tkunx giet servuta bid-dokument li jstittwixxi l-proċedimenti jew b'dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'tali maniera li tiffaċilita lil dik il-persuna li tirranġa għad-difiża tagħha sa kemm ma jkunx iddeterminat li dik il-persuna tkun aċċettat il-sentenza mingħajr ekwivoku;

(d) fuq it-talba ta' xi persuna li tallega li s-sentenza tikser ir-responsabbiltà tal-ġenituri tiegħu jew tagħha, jekk tkun inġhata mingħajr ma dik il-persuna tkun inġhataw l-opportunità li tkun mismuha;

(e) jekk tkun irrikonċiljabbli ma' sentenza mogħtija aktar tard li għandha x'taqşam ma' responsabbiltà tal-ġenituri mogħtija fi Stat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent:

jew

(f) jekk tkun irrikonċiljabbli ma' sentenza aktar tard li għandha x'jaqşam ma' responsabbiltà tal-ġenituri mogħtija fi Stat Membru ieħor jew fi Stat li mhux membru tar-residenza abitwali tal-wild basta li dak il-sentenza aktar tard twettaq il-kondizzjonijiet meħtieġa għar-rikonoxximent tiegħu fl-Istat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent.

#### Artikolu 16

### Ftehim ma' Stati terzi

Qorti ta' Stat Membru tista', fuq il-bażi ta' ftehim dwar ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi, ma tirrikonoxxix sentenza mogħtija fi Stat Membru ieħor meta, fil-każijiet li hemm dispożizzjoni dwarhom fl-Artikolu 8, is-sentenza tkun tista' tiġi bbażata biss fuq raġunijiet ta' ġurisdizzjoni li ma jkunx daww speċifikati fl-Artikoli 2 sa 7.

#### Artikolu 17

### Projbizzjoni ta' reviżjoni tal-ġurisdizzjoni tal-qorti ta' l-orijini

Il-ġurisdizzjoni tal-qorti ta' l-Istat Membru ta' l-orijini ma tistax tkun riveduta. L-eżami ta' politika pubblika msemmija fl-Artikolu 15(1)(a) u (2) (a) ma jstax ikun applikat għar-regoli li għandhom x'jaqsmu mal-ġurisdizzjoni preskritta fl-Artikoli 2 sa 8.

#### Artikolu 18

### Differenzi fil-liġi applikabbli

Ir-rikonoxximent ta' sentenza li għandha x'taqşam mad-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament ta' żwieġ ma jstax ikun irrifjutat minhabba li l-liġi ta' Stat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent ma jkunx jippermetti id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament ta' żwieġ fuq l-istess fatti.

*Artikolu 19***Nuqqas ta' reviżjoni fis-sustanza**

Taht l-ebda ċirkostanzi ma tista' sentenza tkun riveduta fir-rigward tas-sustanza tagħha.

*Artikolu 20***Waqfien ta' proċeduri**

1. Qorti ta' Stat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent għal sentenza mogħtija fi Stat Membru iehor tista' twaqqaf il-proċeduri jekk appell ordinarju kontra s-sentenza jkun ġie ippreżentat.

2. Qorti ta' Stat Membru fejn jintalab ir-rikonoxximent għal sentenza mogħtija fl-Irlanda jew fir-Renju Unit tista' twaqqaf il-proċeduri jekk l-infurzar tkun sospiża fl-Istat Membru ta' oriġini minhabba appell.

*Sezzjoni 2***Infurzar***Artikolu 21***Sentenzi infurzabbli**

1. Sentenza dwar l-eżercizzju ta' responsabbiltà tal-ġenituri rigward wild taż-żewġ partijiet mogħtija fi Stat Membru li tkun infurzabbli f'dak l-Istat Membru u li jkun ġie servut għandha tkun infurzabbli fi Stat Membru iehor meta, fuq applikazzjoni minn xi parti interessata, ikun ġie iddikjarat bħala infurzabbli hemmhekk.

2. B'danakollu, fir-Renju Unit, sentenza bħal din għandha tkun infurzabbli fl-Ingilterra u f'Wales, fl-Iskozja jew fl-Irlanda ta' Fuq meta, fuq applikazzjoni minn xi parti interessata, tkun ġiet irregistrata għall-infurzar f'dik il-parti tar-Renju Unit.

*Artikolu 22***Ġurisdizzjoni tal-qorti lokali**

1. Applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' infurzar għandha tkun ippreżentata lill-qorti li tidher fil-lista ta' l-Anness I.

2. Il-ġurisdizzjoni lokali għandha tkun iddeterminata b'referenza għal post tar-residenza abitwali tal-persuna li kontra tagħha l-infurzar tkun imfittxa jew b'referenza għar-residenza abitwali ta' xi wild li dwaru l-applikazzjoni tkun tirrelata.

Meta l-ebda wiehed miż-żewġ postijiet msemmija fl-ewwel sub-paragrafu ma jkunu jinstabu fl-Istat Membru fejn tintalab l-infurzar, il-ġurisdizzjoni lokali għandha tkun iddeterminata b'referenza għal post ta' l-infurzar.

3. Fir-rigward tal-proċeduri msemmija fl-Artikolu 14(3), il-ġurisdizzjoni lokali għandha tkun iddeterminata bil-liġi interna ta' l-Istat Membru li fih il-proċedimenti għal rikonoxximent jew nuqqas ta' rikonoxximent jkunu miġjuba.

*Artikolu 23***Proċedura għal infurzar**

1. Il-proċedura biex issir l-applikazzjoni għandha tkun regolata bil-liġi ta' l-Istat Membru fejn tintalab l-infurzar.

2. L-applikant għandu jipprovdi indirizz għan-notifika f'dik iż-żona tal-ġurisdizzjoni tal-qorti ta' fejn tkun saret l-applikazzjoni. B'dana kollu, jekk il-liġi ta' l-Istat Membru li fih l-infurzar tkun imfittxa ma tipprovdix għall-ghoti ta' indirizz bħal dak, l-applikant għandu jahtar rapreżentant ad litem.

3. Id-dokumenti msemmija fl-Artikoli 32 u 33 għandhom ikunu mehmuża ma' l-applikazzjoni.

*Artikolu 24***Deċiżjoni tal-qorti**

1. Il-qorti ta' fejn tkun saret l-applikazzjoni għandha tagħti d-deċiżjoni tagħha minghajr dewmien. Il-persuna li kontra tagħha l-infurzar tkun imfittxa m'għandiex f'dan l-istadju tal-proċeduri tkun intitolata li tagħmel xi sottomissjonijiet dwar l-applikazzjoni.

2. L-applikazzjoni tista' tkun miċhuda biss għal waħda mir-raġunijiet speċifikati fl-Artikoli 15, 16 u 17.

3. Taht l-ebda ċirkostanzi ma tista' sentenza tkun riveduta fir-rigward tas-sustanza tagħha.

*Artikolu 25***Avviż tad-deċiżjoni**

L-uffiċjal xieraq tal-qorti għandu minghajr dewmien iwassal l-avviż ta' l-applikant id-deċiżjoni mogħtija dwar l-applikazzjoni bi qbil mal-proċedura preskritta bil-liġi ta' l-Istat Membru fejn l-infurzar ikun imfittex.

## Artikolu 26

**Appell kontra l-infurzar tad-deċiżjoni**

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għad-dikjarazzjoni ta' infurzar tista' tkun appellata minn kull parti.

2. L-appell għandu jkun ippreżentat fil-qorti li tidher fil-lista ta' l-Anness II.

3. L-appell għandu jkun ittrattat bi qbil mar-regoli li jirregolaw il-proċeduri fi kwistjonijiet kontradittorji.

4. Jekk l-appell isir minn applikant għal dikjarazzjoni ta' infurzar, il-parti li kontra tagħha ssir l-infurzar għandha tissejjah biex tidher quddiem il-qorti ta' l-appell. Jekk din il-persuna tonqos li tidher, id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 10 għandhom ikunu applikabbli.

5. Appell kontra dikjarazzjoni ta' infurzar għandu jkun ippreżentat fi żmien xahar min-notifika tagħha. Jekk il-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-esegwibilità tkun abitwalment residenti fi Stat Membru li ma jkunx dak li fih id-dikjarazzjoni ta' esegwibilità tkun inghatat, iż-żmien ta' l-appell għandu jkun ta' xahrejn u għandu jibda jgħodd mid-data tas-servizz, jew fuqu jew inkella fir-residenza tiegħu. L-ebda estenzjoni taż-żmien ma tista' tingħata minhabba d-distanza.

## Artikolu 27

**Qrati ta' l-appell u mezz ta' kontestazzjoni**

Il-sentenza mogħtija fl-appell tista' tkun ikkontestata biss bil-proċeduri li hemm referenza għalihom fl-Anness III.

## Artikolu 28

**Waqfien ta' proċeduri**

1. Il-qorti li fiha jsir l-appell skond l-Artikoli 26 jew 27 tista', fuq l-applikazzjoni tal-parti li kontra tagħha ssir l-infurzar, twaqqaf il-proċedimenti jekk appell ordinarju jkun gie ippreżentat fl-Istat Membru ta' l-oriġini jew jekk iż-żmien għal dan l-appell ma jkunx għadu skada. F'dan il-każ ta' l-aħħar, il-qorti tista' tispeċifika ż-żmien li fih l-appell għandu jkun ippreżentat.

2. Meta sentenza tkun inghatat fl-Irlanda jew fir-Renju Unit, kull forma ta' appell disponibbli fl-Istat Membru ta' l-oriġini għandu jkun ittrattat bħala appell ordinarju għall-iskopijiet tal-paragrafu 1.

## Artikolu 29

**Infurzar parzjali**

1. Meta sentenza tingħata rigward diversi materji u l-infurzar ma tkunx tista' tiġi awtorizzata għalihom kollha, il-qorti għandha tawtorizza l-infurzar għal waħda jew aktar minnhom.

2. Applikant jista' jitlob l-infurzar parzjali ta' sentenza.

## Artikolu 30

**Għajjuna legali**

Applikant li, fl-Istat Membru ta' l-oriġini, ikun ibbenefika minn għajjuna legali shiħa jew parzjali jew mill-eżenzjoni tan-nefqa u l-ispejjeż għandu jkun intitolat, fil-proċeduri li hemm dispożizzjoni dwarhom fl-Artikoli 22 sa 25, għall-benefiċju ta' għajjuna legali l-aktar favorevoli jew l-aktar eżenzjoni favorevoli minn inċiż jew spejjeż li hemm dispożizzjoni dwarhom fil-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat.

## Artikolu 31

**Garanzija, bond u depożitu**

L-ebda garanzija, bond jew depositu, indipendentament minn kif ikun deskritt, m'għandu jkun meħtieġ minn parti li fi Stat Membru wieħed japplika għal infurzar ta' sentenza mogħtija fi Stat Membru ieħor għal dawn ir-raġunijiet:

(a) li hu jew hi ma kienux abitwalment residenti fl-Istat Membru fejn issir l-infurzar;

jew

(b) li hu jew hi tkun jew ċittadin barranija jew, meta ssir l-infurzar fir-Renju Unit jew fl-Irlanda, ma jkollux/jkollhiex id- "domiċilju" tiegħu jew tagħha fl-ebda minn dawn l-Istati Membri.



## Sezzjoni 3

## Artikolu 35

**Dispożizzjonijiet komuni**

## Artikolu 32

**Dokumenti**

1. Il-parti li titlob jew tikkontesta r-rikonossiment jew tapplika għal dikjarazzjoni ta' infurzar għandha tipproduċi:

(a) kopja tal-sentenza li tissodisfa l-kondizzjonijiet meħtieġa halli tkun stabbilita l-awtenticità tagħha;

u

(b) ċertifikat msemmi fl-Artikolu 33.

2. Barra dan, fil-każ ta' sentenza mogħtija fil-kontumacċja, il-parti li titlob ir-rikonossiment jew li tapplika għal dikjarazzjoni ta' esegwibilità għandha tipproduċi:

(a) l-oriġinal jew il-kopja ċċertifikata vera tad-dokument li jistabbilixxi li l-parti kontumaci kienet ġiet notifikata bid-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew b'dokument ekwivalenti;

jew

(b) kull dokument li jindika li l-konvenut ikun aċċetta s-sentenza mingħajr ekwivoku.

## Artikolu 33

**Dokumenti oħra**

Il-qorti jew l-awtorità kompetenti ta' Stat Membru fejn il-sentenza tkun ingħata għandha tohrog, fuq talba ta' kull parti interessata, ċertifikat li juża l-formola normali fl-Anness IV (sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali) jew l-Anness V (sentenzi fuq ir-responsabbiltà matrimonjali).

## Artikolu 34

**Nuqqas ta' dokumenti**

1. Jekk id-dokumenti speċifikati fl-Artikolu 32(1)(b) jew (2) ma jkunux prodotti, il-qorti tista' tispeċifika iż-żmien għal produzzjoni tagħhom, taċċetta dokumenti ekwivalenti jew, jekk jikkonsidra li jkollha informazzjoni suffiċjenti quddiema, twarrab il-htieġa tal-produzzjoni tagħhom.

2. Jekk il-qorti hekk tenhtieg, għandha tighata traduzzjoni ta' dawk id-dokumenti. It-traduzzjoni għandha tkun iċċertifikata minn persuna kwalifikata biex tagħmel hekk fl-Istati Membri.

**Legalizzazzjoni jew formalitajiet oħra**

L-ebda legalizzazzjoni jew formalità oħra simili m'għandha tkun meħtieġa rigward id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 32, 33 u 34 (2) jew rigward dokument li jahtar rappreżentant ad litem.

## KAPITOLU IV

**DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI**

## Artikolu 36

**Relazzjoni ma' strumenti oħra**

1. Sugġett għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 38, 42 u il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, dan ir-Regolament għandu, għall-Istati Membri, jiehu post il-konvenzjonijiet eżistenti fil-waqt tad-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament li jkunu ġew konklużi bejn tnejn jew aktar Stati Membri u li huma marbuta ma materji regolati b'dan ir-Regolament.

2. (a) Il-Finlandja u l-Isvezja għandhom ikollhom l-għażla li jiddikjaraw li l-Konvenzjoni tas-6 ta' Frar 1931 bejn id-Danimarka, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Isvezja li tikkompreni dispożizzjonijiet dwar liġi privata fuq iż-żwieġ, l-adozzjoni u l-kura tat-tfal, flimkien mal-Protokoll Finali dwarhom, għandu japplika, kollu jew parti minnu, fir-relazzjonijiet reciproci tagħhom, minflok ir-regoli ta' dan ir-Regolament. Dikjarazzjonijiet bħal dawn għandhom ikunu annessi ma' dan ir-Regolament u ippublikati fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*. Jistgħu jkun irtirati, kollha jew parti minnhom, f'kull żmien mill-imsemmija Stati Membri <sup>(1)</sup>.

(b) Il-prinċipju ta' nuqqas ta' diskriminazzjoni fuq il-baži ta' nazjonalità bejn ċittadini ta' l-Unjoni għandu jkun rispettat.

(c) Ir-regoli ta' ġurisidizzjoni f'xi ftehim futur li jkun konklużi bejn l-Istati Membri li hemm referenza għalihom fis-subparagrafu (a) li għandhom x'jaqsmu ma' materji regolati b'dan ir-Regolament għandhom ikunu skond dawk preskrittivi f'dan ir-Regolament.

(d) Sentenzi mogħtija f'kull Stat Nordiku li għamel id-dikjarazzjoni li hemm dispożizzjoni dwarha fis-subparagrafu (a) permezz ta' forum ta' ġurisidizzjoni korrespondenti għal wahda minn dawk preskrittivi fil-Kapitolu II, għandhom ikunu rikonossuti u nfurzati fl-Istati Membri l-oħra skond ir-regoli preskrittivi fil-Kapitolu III.

(1) L-ebda wiehed minn dawn l-Istati Membri ma għamel din l-istqarrija meta dan ir-Regolament kien adottat.

3. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni:
- kopja tal-ftehim u l-liġijiet uniformi li jimplementaw dawn il-ftehim msemmija fil-paragrafi 2 (a) u (ċ);
  - kull denunzja ta', jew emendi għal, daww il-ftehim jew liġijiet uniformi.

#### Artikolu 37

### Relazzjonijiet ma' ċerti konvenzjonijiet multi-laterali

Fir-relazzjonijiet bejn Stati Membri, dan ir-Regolament għandu jkollu preċedenza fuq dawn il-Konvenzjonijiet li ġejjin sa kemm dawn jikkonċernaw materji regolati minn dan ir-Regolament:

- Il-Konvenzi tal-Aja tal-5 ta' Ottubru 1961 ti tikkonċerna l-Poteri ta' l-Awtoritajiet u l-Liġi Applikabbli f'dak li għandu x'jaqsam mal-Protezzjoni ta' Minuri.
- Il-Konvenzjoni tal-Lussemburgu tat-8 ta' Settembru 1967 dwar ir-Rikonossiment ta' Deċiżjonijiet li Għandhom x'jaqsmu mal-Validità taż-Żwiġijiet,
- Il-Konvenzjoni tal-Aja ta' l-1 ta' Ġunju 1970 dwar ir-Rikonossiment ta' Divorzi u Separazzjonijiet Legali,
- il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-20 ta' Mejju 1980 dwar ir-Rikonossiment u l-Infurzar ta' Deċiżjonijiet li jirrigwardaw il-Kustodju tat-Tfal u dwar l-Għoti Lura tal-Kustodja tat-Tfal,
- il-Konvenzjoni tal-Aja tad-19 ta' Ottubru 1996 dwar il-Ġurisdizzjoni, Liġi Applikabbli, Rikonossiment, Infurzar u Kooperazzjoni dwar ir-Reponsabbiltà tal-ġenituri u Miżuri għall-Protezzjoni tat-Tfal, sakemm il-wild ikkonċernat ikun abitwalment residenti fi Stat Membru.

#### Artikolu 38

### Firxa ta' l-effetti

1. Il-ftehim u konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 36(1) u 37 għandhom jibqgħu jkunu effettivi fir-rigward ta' materji li dwarhom dan ir-Regolament ma japplikax.

2. Għandhom jibqgħu jkunu effettivi fir-rigward ta' sentenzi mogħtija u dokumenti formalment imhejjija jew irreġistrati bħala awtentiċi qabel id-dhul fis-seħħ ta' dan ir-Regolament.

#### Artikolu 39

### Ftehim bejn Stati Membri

1. Tnejn jew aktar Stati Membri jistgħu jikkonkludu ftehim jew arrangamenti biex jamplifikaw dan ir-Regolament jew biex jiffaċilitaw l-applikazzjoni tiegħu.

L-Istati Membri għandhom jibgħatu lill-Kummissjoni:

- kopja ta' l-abbozzi tal-ftehim;
- u
- kull denunzja ta', jew emendi għal, dawn il-ftehim.

2. Fl-ebda ċirkostanzi ma jistgħu l-ftehim jew l-arrangamenti jid-derogaw mill-Kapitoli II jew III.

#### Artikolu 40

### Trattati mas-Santa Sede

1. Dan ir-Regolament għandu japplika mingħajr preġudizzju għat-Trattat Internazzjonali (Konkordat) bejn is-Santa Sede u l-Portugall, iffirmit fil-Vatikan fis-7 ta' Mejju 1940.

2. Kull deċiżjoni dwar l-invalidità ta' żwieġ meħudha permezz tat-Trattat msemmi fil-paragrafu 1 għandha tkun irrikonossuta fl-Istati Membri bil-kondizzjonijiet preskritti fil-Kapitolu III.

3. Id-dispożizzjonijiet preskritti fil-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw ukoll għal dawn it-trattati internazzjonali (Konkordati) mas-Santa Sede:

- Concordati lateranense tal-11 ta' Frar 1929 bejn l-Italja u s-Santa Sede, immodifikat bi ftehim, bi Protokoll addizzjonali iffirmit f'Ruma fit-18 ta' Frar 1984;
- Ftehim bejn is-Santa Sede u Spanja dwar aspetti legali tat-3 ta' Jannar 1979.

4. Rikonossiment tad-deċiżjonijiet li hemm dispożizzjoni dwarhom fil-paragrafu 2 jista', fl-Italja jew fi Spanja, jkun sugġett għall-istess proċeduri u l-istess verifiki kif inhuma applikabbli għad-deċiżjonijiet tal-qradi ekkleżjastiċi mogħtija bi qbil mat-trattati internazzjonali konklużi mas-Santa Sede li hemm referenza għalihom fil-paragrafu 3.

5. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni:

- kopja tat-Trattati msemmija fil-paragrafi 1 u 3;
- xi denunzji ta', jew emendi għal, dawn it-Trattati.

#### Artikolu 41

### Stati Membri b'żewġ sistemi legali jew aktar

F'dak li għandu x'jaqsam ma' Stat Membru li fih tnejn jew aktar sistemi ta' liġijiet jew settijiet ta' regoli li jikkonċernaw materji regolati b'dan ir-Regolament japplikaw fl-unitajiet territorjali differenti:

- kull referenza għal residenza abitwali f'dak l-Istat Membru għandha tirreferi għal residenza abitwali fl-unità territorjali;

- (b) kull referenza għan-nazzjonalità, jew fil-każ tar-Renju Unit "domicilju", għandha tirreferi għall-unità territorjali msemmija bil-liġi ta' dak l-Istat;
- (ċ) kull referenza għall-awtorità ta' Stat Membru li jkun ircieva applikazzjoni għal divorzju jew separazzjoni legali jew ta' annullament taż-żwieġ għandu jirreferi għall-awtorità ta' unità territorjali li tkun irċeviet dik l-applikazzjoni;
- (d) kull referenza għar-regoli ta' l-Istat Membru mitlub għandha tirreferi għar-regoli ta' l-unità territorjali li fiha l-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent jew l-infurzar huma invokati.

#### IL-KAPITOLU V

#### DISPOSIZZJONIJIET TRANSITORJI

##### Artikolu 42

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għandhom japplikaw biss għal proċedimenti legali institwiti, għad-dokumenti formalment imhejjija jew irreġistrati bhala strumenti awtentici jew għal mantenimenti li kienu ġew approvati minn qorti matul il-proċedimenti wara d-dhul fis-seħh.

2. Sentenzi mogħtija wara d-data tad-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament fi proċeduri mibdija qabel dik id-data għandhom ikunu rikonoxxuti u infurzati bi qbil mad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu III jekk il-ġurisdizzjoni kienet ibbażata fuq regoli li kienu jaqblu ma' dawk li hemm dispożizzjoni dwarhom fil-Kapitolu II ta' dan ir-Regolament jew f'konvenzjoni konkluza bejn l-Istat Membru ta' oriġini u l-Istat Membru indirizzat li kienu jeżistu meta l-proċedimenti kienu istitwiti.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u jkun direttament applikabbli fl-Istati Membri skond it-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea.

Magħmul fi Brussel, fid-29 ta' Mejju 2000.

#### IL-KAPITOLU VI

#### DISPOSIZZJONIJIET FINALI

##### Artikolu 43

##### Revizjoni

Mhux aktar tard mill-1 ta' Marzu 2006, u kull hames snin minn hemm 'il quddiem, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku w Soċjali rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, u partikolarment l-Artikoli 36, 39 u 40 (2) tiegħu. Ir-rapport għandu jkun akkumpanjat jekk jenhtieg bi proposti għal adattamenti.

##### Artikolu 44

##### Emendi għal-listi tal-qrtai u l-proċeduri ta' rimedju

1. Stati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni bit-testi li jemendaw il-listi ta' qrtai u l-proċeduri ta' rimedji preskritti fl-Annessi I sa III. Il-Kummissjoni għandha tadotta l-Annessi kkonċernati kif jenhtieg.

2. L-aġġornament jew l-ghemil ta' emendi tekniċi għal formola normali preskritti fl-Annessi IV u V għandhom ikunu adottati bi qbil mal-proċedura konsultattiva preskritta fl-Artikolu 45(2).

##### Artikolu 45

1. Il-Kummissjoni għandha tkun mgħejjuna minn kumitat.
2. Meta ssir referenza għal dan il-paragrafu, l-Artikoli 3 u 7 tad-Deciżjoni 1999/468/KE għandha tkun applikabbli.
3. Il-Kumitat għandu jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu.

##### Artikolu 46

##### Dhul fis-seħh

Dan ir-Regolament għandu jidhul fis-seħh fl-1 ta' Marzu 2001

Għall-Kunsill

Il-President

A. COSTA

## L-ANNEX I

L-applikazzjonijiet li hemm dispożizzjoni dwarhom fl-Artikolu 22 għandhom ikunu ppreżentati fil-qradi li ġejjin:

- fil-Belġju, il- “tribunal de première instance”/“rechtbank van eerste aanleg”/“erstinstanzliches Gericht”,
  - fil-Ġermanja:
    - fid-distrett ta’ “Kammergericht” (Berlin), il-“Familiengericht Pankow/Weissensee”,
    - fid-distretti tal-kumplament “Oberlandesgerichte” fil- “Familiengericht”- li jinstab fis-sede rispettiva ta’ “Oberlandesgericht”
  - fil-Greċja, il- “Μονομελές Πρωτοδικείο,”
  - fi Spanja, il-“Juzgado de Primera Instancia”,
  - fi Franza, l-Imhalled li qed jippresiedi tal-“tribunal de grande instance”
  - fl-Irlanda, il-High Court,
  - fl-Italja, il-“Corte d’appello”,
  - Fil-Lussemburgu, l-Imhalled li qed jippresiedi tal-“ Tribunal d’arrondissement”,
  - fl-Olanda, l-Imhalled li qed jippresiedi tal-“arrondissementsrechtbank”
  - fl-Awstrija, il-“Bezirksgericht”,
  - fil-Portugall, il-“Tribunal de Comarca” jew “Tribunal de Familia”,
  - fil-Finlandja, il-“käräjäoikeus”/“tingsrätt”,
  - fl-Isvezja, il-“Svea hovrätt”,
  - fir-Renju Unit:
    - (a) fl-Ingliterra u Wales, il-High Court of Justice;
    - (b) fl-Iskozja, il-Court of Session;
    - (c) fl-Irlanda ta’ Fuq, il-High Court of Justice;
    - (d) f’Ġibiltà, is-Supreme Court.
-

## L-ANNEX II

L-appell provdut fl-Artikolu 26 għandu jkun ipprezentata fil-qrati mnizzla hawn taht:

- fil-Belġju:
  - (a) il-persuna li tapplika għad-dikjarazzjoni ta' esegwibilità tista' tipprezenta appell mal-“cour d'appel” jew il-“hof van beroep”;
  - (b) il-persuna li kontra tagħha tintalab l-infurzar tista' tipprezenta l-opposizzjoni tagħha mat-“tribunal de première instance”/“rechtbank van eerste aanleg”/“erstinstanzliches Gericht”,
- fil-Ġermanja, il-“Oberlandesgericht”
- fil-Greċja, il-“Εφετείο”,
- fi Spanja, il-“Audiencia Provincial”,
- fi Franza, il-“Cour d'appel”,
- fl-Irlanda, il-High Court,
- fl-Italja, il-“Corte d'appello”,
- fil-Lussemburgu, il-“Cour d'appel”,
- fl-Olanda:
  - (a) jekk l-appellant jew il-konvenut li jkun deher jipprezenta l-appell: mal-“gerechtshof”;
  - (b) jekk il-konvenut ikunu inghata l-permess biex ma jidhirx jipprezenta l-appell: ma' l-“arrondissementsrechtbank”,
- fl-Awstrija, it-“Bezirksgericht”,
- fil-Portugall, it-“Tribunal da Relação”,
- fil-Finlandja, it-“hovioikeus”/“hovrätt”,
- fl-Isvezja, is-“Svea hovrätt”,
- fir-Renju Unit:
  - (a) fl-Ingliterra u Wales, il-High Court of Justice;
  - (b) fl-Iskozja, il-Court of Session;
  - (c) fl-Irlanda ta' Fuq, il-High Court of Justice;
  - (d) f'Ġibiltà, il-Court of Appeal.

*L-ANNEX III*

L-appelli li hemm dispożizzjoni dwarhom fl-Artikolu 27 jistgħu jitressqu biss:

- fil-Belġju, l-Greċja, Spanja, Franza, l-Italja, il-Lussemburgu u l-Olanda, b'appell fil-kassazzjoni,
  - fil-Ġermanja, minn "Rechtsbeschwerde",
  - fl-Irlanda, b'appell fuq punt tal-liġi lill-Qorti Suprema,
  - fl-Awstrija, minn "Revisionsrekurs",
  - fil-Portugall, minn "recurso restrito à matéria de direito",
  - fil-Finlandja, b'appell lil "korkein oikeus"/"högsta domstolen",
  - fl-Isvezja, b'appell lil "Högsta domstolen",
  - fir-Renju Unit, b'appell wiehed ieħor fuq punt tal-liġi.
-

## L-ANNEX IV

Ċertifikat msemmi fl-Artikolu 33 dwar sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali

1. Pajjiż ta' l-oriġini .....
2. Qorti jew awtorità li tohrog iċ-ċertifikat
  - 2.1. Isem .....
  - 2.2. Indirizz .....
  - 2.3. Tel./fax/E-mail .....
3. Żwieġ
  - 3.1. Il-Mara
    - 3.1.1. Isem shiħ .....
    - 3.1.2. Pajjiż u post tat-twelid .....
    - 3.1.3. Data tat-twelid .....
  - 3.2. Ir-Raġel
    - 3.2.1. Isem shiħ .....
    - 3.2.2. Pajjiż u post tat-twelid .....
    - 3.2.3. Data tat-twelid .....
  - 3.3. Pajjiż, post (meta disponibbli) u data taż-żwieġ
    - 3.3.1. Pajjiż taż-żwieġ .....
    - 3.3.2. Post taż-żwieġ (meta disponibbli) .....
    - 3.3.2. Data taż-żwieġ .....
4. Qorti li tagħti s-sentenza
  - 4.1. Isem il-qorti .....
  - 4.2. Il-lokalità tal-qorti .....
5. Sentenza
  - 5.1. Data .....

5.2. Numru ta' referenza .....

5.3. Tip ta' sentenza

5.3.1. Divorzju

5.3.2. Annullament ta' żwieġ

5.3.3. Separazzjoni legali

5.4. Il-sentenza ngħatat meta l-persuna kienet kontumacia?

5.4.1. le

5.4.2. iva (1)

(1) Dokumenti li hemm referenza dwarhom fl-Artikolu 32(2) għandhom ikunu mehmuża

6. Ismijiet tal-partijiet li lilhom tkun ingħatat l-ghajjuna legali .....

7. Din il-sentenza hija suġġetta għal appell ieħor skond il-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-oriġini?

7.1. Le

7.2. Iva

8. Data u effett legali fl-Istat Membru fejn il-sentenza tkun ingħatat

8.1. Divorzju .....

8.2. Separazzjoni legali .....

Magħmul fi ....., data .....

Firma u/jew timbru

\_\_\_\_\_



## L-ANNEX V

Ċertifikat msemmi fl-Artikolu 33 dwar sentenzi rigward ir-responsabbiltà tal-ġenituri

1. Pajjiż ta' l-oriġini .....
2. Qorti jew awtorità li tohróg iċ-ċertifikat
  - 2.1 Isem .....
  - 2.2. Indirizz .....
  - 2.3. Tel./Fax/E-mail .....
3. Ġenituri
  - 3.1. Omm
    - 3.1.1. Isem sħih .....
    - 3.1.2. Data u post tat-twelid .....
  - 3.2. Missier
    - 3.2.1 Isem sħih .....
    - 3.2.2 Data u post tat-twelid .....
4. Qorti li tat il-gudizzju
  - 4.1. Isem tal-Qorti.....
  - 4.2. Post tal-Qorti .....
5. Sentenza
  - 5.1. Data .....
  - 5.2. Numru tar-referenza .....
  - 5.3 Il-sentenza ngħatat meta l-persuna kienet kontumacċja?
    - 5.3.1. Le
    - 5.3.2. Iva <sup>(1)</sup>

(<sup>1</sup>) Dokumenti li hemm referenza dwarhom fl-Artikolu 32(2) għandhom ikunu mehmuża

- 6. Ulied li huma koperti b'din is-sentenza <sup>(1)</sup>
    - 6.1. Isem shih u data tat-twelid .....
    - 6.2. Isem shih u data tat-twelid .....
    - 6.3. Isem shih u data tat-twelid .....
    - 6.4. Isem shih u data tat-twelid .....
  - 7. Ismijiet tal-partijiet li lihom inghatat l-ghajjnuna legali.....
  - 8. Attestazzjoni ta' l-infurzar u s-servizz
    - 8.1. Din il-sentenza hija infurzabbli skond il-ligi ta' l-Istat Membru ta' l-origini?
      - 8.1.1. Iva
      - 8.1.2. Le
    - 8.2. Din il-sentenza kienet notifikata lill-parti li kontra tieghu/taghha ntalbet l-infurzar?
      - 8.2.1. Iva 
        - 8.2.1.1. Isem shih tal-parti .....
        - 8.2.1.2. Data tan-notifika .....
      - 8.2.2. Le
- Maghmul fil- .....data... Firma u/jew timbru

<sup>(1)</sup> jekk huma koperti aktar minn erba' ulied, uza t-tieni formula